



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

MHALLEF

ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND
LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.

Seduta ta' nhar il-Hamis, 28 ta' Gunju 2018

Kawza Numru : 22

Rikors Guramentat Numru : 227/2018/LSO

Khaled Alshlaam Almrabea

vs

**Direttur tar-Registru
Pubbliku**

Il-Qorti,

I. PRELIMINARI.

Rat ir-rikors guramentat ta' Khaled Alshlaam Almrabea datat 9 ta' Marzu 2018 fejn espona:

Illi l-attur twieled fil-ewwel ta' Jannar 1981 u fic-certifikat tat-twelid Malti tieghu l-isem tal-pajjiiz fejn twieled tieghu ma giex imnizzel;

Illi dan gara ghax meta mar jirregistra ruhu fic-certifikat tat-tweled Sirjan li kien tradott bl-Ingiliz kien hemm imnizzel il-belt fejn twieled u mhux fil-pajjiz u meta gie biex jigi registrah Malta thalla barra l-post tat-twelid ghax ma kienx hemm il-pajjiz imnizzel fic-certifikat tat-twelid Sirjan tat-traduzzjoni;

Illi l-esponenti ghandu diversi dokumenti sabiex juri li twieled fis-Sirja fosthom il-passaport, il-karta tal-identita` Sirjana, il-lizenzja tas-sewqan Sirjana u xi dokumenti ohra li juru bic-car li hu twieled gewwa s-Sirja;

Illi l-esponenti zzewweg mara Maltija u akkwista c-cittadinanza Maltija u ghandu tfal li twieldu gewwa Malta;

Illi r-rikorrenti jrid li l-att civili kollha fejn applikabbli fil-kolonna l-post tat-twelid jitnizzel il-pajjiz Sirja;

Illi ghalhekk jehtieg illi ssir d-debita korrezzjoni fl-atti kollha tar-rikorrenti.

Ghaldaqstant jghidu l-intimati ghaliex din l-Onorabbli Qorti m'ghandhiex ghar-ragunijiet permessi:

1. Tiddikjara illi l-pajjiz tat-twelid tal-attur huwa s-Sirja.

2. Tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku sabiex jamenda c-certifikat tat-twelid Malti tal-esponenti u jzid il-pajjiz tat-tewlid tar-rikorrenti billi jitnzzel il-pajjiz Sirja.

Bl-ispejjez kontra l-intimat li gie ngunt ghas-subzzjoni.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tas-26 ta' April 2018.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku datata 17 ta' April 2018 (fol 15) fejn Dr Astrid May Grima ghan-nom u in rapprezentanza ta' l-istess Direttur bil-gurament taghha ddikjarat u kkonfermat :-

1. Illi preliminarjament ghandha ssir id-debita publikazzjoni tas-smigh tal-kawza odjerna fil-Gazzetta tal-Gvern minn tal-inqas hmistax-il gurnata qabel tali smigh u dan abbazi tal-Artikolu 254 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta;

2. Illi bla pregudizzju ghas-suespost, l-esponenti tistqarr li hi mhix edotta mill-fatti li gew indikati fir-rikors guramentat;

3. Illi jidher li r-rikorrent tweled is-Syria nhar l-1 ta' Jannar 1981, izzewweg gewwa s-Syria nhar is-16 ta' Lulju 2008 u eventwalment meta gie jirrisjedi Malta ghazel illi jirregistra l-Att tat-Twelid tieghu fi hdan ir-Registru Pubbliku ta' Malta u dan *ai termini* tal-Artikolu 244 tal-Kapitollu 16 tal-Ligijiet ta' Malta;

4. Illi l-esponent irregistra l-att taz-zwieg tar-rikorrent wara talba maghmula taht l-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta, annessa u mmarkata bhala 'Dok. DRP 1'. Flimkien mat-talba li saret, gew forniti wkoll id-dokumenti kollha mehtiega, *inter alia*, l-Att tat-Twelid esteru u t-traduzzjoni tal-istess, annessi u mmarkati bhala 'Dok. DRP 2 u Dok. DRP 3', u ghaldaqstant l-esponenti wara li kienet sodisfatta li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta gew sodisfatti, ghaddiet ghar-registrazzjoni tal-istess Att billi *ad verbatim* giet innizzla l-informazzjoni kollha misjuba fl-Att esteru. Dan ifisser illi *stante* li fl-Att tat-Twelid esteru ma kienx hemm innizzel illi l-pajjiz li twieled fih ir-rikorrent kien is-Syria (u dan skont it-traduzzjoni pprovdata lill-esponenti), l-esponenti ma setghetx tnizzel fl-Att tat-Twelid irregistrat minnha li r-rikorrent twieled gewwa s-Syria u dan *stante* li l-esponenti hija marbuta li tnizzel fl-Att tat-Twelid Malti l-istess informazzjoni u dettalji li jinsabu fl-Att tat-Twelid esteru;

5. Illi *stante* s-suespost u kif ukoll mid-dokumenti ezebiti mill-esponenti, ma jirrizultax mill-Att ta' Twelid tar-rikorrenti, anness u mmarkat bhala 'Dok. DRP 4', li jgib in-numru ta' iskrizzjoni 1673 tas-sena 2017, li kien effettivament sar xi zball jew saret xi ommissjoni mill-esponenti;

6. Illi bla pregudizzju ghas-suespost, kemm fl-Att tat-Zwieg tar-rikorrent, kif ukoll fl-Atti tat-Twelid tat-tliet uliedu, ir-rikorrent dejjem iddikjara illi huwa twieled is-Syria, u dan kif fil-fatt jista' jigi rifless mill-imsemmija dokumenti li

jinsabu annessi u mmarkati bhala 'Dok. DRP 5', 'Dok. DRP 6', 'Dok. DRP 7', u 'Dok. DRP 8';

7. Illi ghaldaqstant, l-esponeni, ghal dak li jikkoncerna mal-mertu tal-kawza hija tirmimetti ruhha ghall-ghaqli u s-savju gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv pero` li l-provi migjuba jkunu l-ahjar u sodisfacenti f' ghajnejn il-ligi;

8. Illi finalment minghajr hsara ghall-premess l-esponenti tissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrent mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil da parti tal-esponenti u kwindi m'ghandhiex tigi assoggettata ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

9. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrent li qieghed jigi ngunta in subizzjoni.

Rat il-verbal tas-seduta tat-Tlieta, 15 ta' Mejju 2018 fejn meta ssejhet il-kawza deher l-attur assistit minn Dr Martin Fenech u Dr Stephanie Ellul ghad-Direttur intimat. Dr Ellul gibdet l-attenzjoni tal-Qorti li fit-traduzzjoni a fol 34 hemm imnizzel Syria bhala post tat-twelid, wara l-kelma "Hreit", filwaqt li fit-traduzzjoni a fol 30 ma hemmx imnizzel Syria.

Dr Fenech informa lill-Qorti li l-original tad-dokument tradott gie mghoti lid-Direttur tar-Registru Pubbliku u li huwa Dok "DRP 2" a fol 19 tal-process. Dr Fenech qabel li f'dan id-dokument m'hemmx imnizzel il-kelma Syria imma hemm

biss ir-regjun - Homs. Dr Ellul talbet li t-traduzzjoni tigi sfilzata. Il-Qorti laqghet it-talba u ordnat l-isfilz a fol 34 tal-process. Dr Fenech iddikjara li ma kellux provi ulterjuri. Dr Ellul iddikjarat li m'ghandhiex provi izjed. Il-kawza qed tigi differita ghas-sentenza ghat-28 ta' Gunju 2018 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

II. KONSIDERAZZJONIJIET

Illi din il-kawza qed issir *ai termini* tal-**artikoli 253 et sequens tal-Kodici Civili** li jaghtu dritt lil kull persuna li taghmel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi l-pubblkazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta** saret debitament fl-14 ta' Marzu 2018 (fol 11) b'hekk l-ewwel eccezzjoni hija sorvolata.

Illi r-rikorrenti qed jitolbu li l-post tat-twelid kif registrat hawn Malta, jigi korrett billi ssir iz-zieda u/jew annottazzjoni li l-pajjiz tat-twelid tar-rikorrent huwa s-Sirja.

Illi din hija registrazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 244 tal-Kap 16** li jiddisponi li:

“244.(1) *Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif infissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cttadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita` kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx*

att magħmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticità ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att magħmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li tagħmel it-talba għandha, għall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.”

Illi f'kazijiet smili, fejn jintalab li jigi prodott Att tat-twelid jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz iehor, dan jigi registrat skont id-dettami tal-istess artikolu 244, billi jigi riprodott dak imnizzel fic-certifikat esteru. Illi hija proprju f'dan is-sens, ir-raba' eccezzjoni tad-Direttur intimat, fejn gie except, li *stante* li fid-dokumenti esteri tar-rikorrent, fl-original ta' l-att tat-twelid esteru tar-rikorrent kif tradott li gie moghti lir-Registru Pubbliku, u li huwa esebit bhala Dok DRP2 mar-risposta ta' l-intimat (fol 19). Għalhekk, ir-registrazzjoni saret f'Malta abbazi tad-dokumenti Dok DRP2 (miktub bil-lingwa Għarbija) u Dok DRP3 (fol 20) (traduzzjoni tac-certifikat). Illi r-registrazzjoni ssir skont dak imnizzel fic-certifikat esteru kif tradott.

Ikkunsidrat li l-intimat irrimetta ruhu għal dak li jikkoncerna l-mertu ta' din il-kawza.

Illi r-rikorrent esebixxa kopja tat-traduzzjoni ta' l-att tat-twelid bi traduzzjoni tieghu (fol 30) fejn m'hemmx miktub

Syria, kopja tal-passaport Sirjan (fol 33), kopja tal-karta ta' l-identita` Sirjana, u kopja tal-karta ta' l-identita` Sirjana, (fol 36). Jirrizulta mid-dokumenti esebiti mar-risposta ta' l-intimat, Dok DRP5, l-att taz-zwieg tieghu, Dok DRP6, DRP7 u DRP8 l-att tat-twelid tat-tlett uliedu, ir-rikorrent dejjem iddikjara li huwa tweled is-Sirja.

Illi din il-Qorti ser takkolji t-talba tar-rikorrent. Izda taqbel, ma' l-intimat li ma jirrizultax li sar zball da parti ta' l-intimat, *stante*, li dak li tnizzel fl-att tat-twelid jirrifletti dak indikat fl-original u t-traduzzjoni (fol 19-20) moghtija lid-Direttur tar-Registru Pubbliku. Ghalhekk, l-intimat m'ghandux jigi addebitat bl-ispejjez ta' dan il-kaz.

III. KONKLUZJONI

Illi ghalhekk, ghal dawn il-motivi, din il-Qorti **taqta'** u **tiddeciedi** billi t-tilqa' t-talbiet tar-rikorrent kif gej:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tiddikjara li l-pajjiz tat-twelid tar-rikorrent huwa s-Sirja.
2. Tilqa' t-tieni talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku biex jemenda c-certifikat tat-twelid numru 1673 tas-sena 2017 billi jizdied is-Sirja bhala l-post tat-twelid tar-rikorrent.

Tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi nnotifikat b'kopja tas-sentenza ta' din l-Onorabbli Qorti u dan skont l-**artikolu 256 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta.**

L-ispejjez jithallsu mir-rikorrent.

Moqrija.

**Onor. Imhallel Lorraine Schembri Orland
LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.
28 ta' Gunju 2018**

**Josette Demicoli
Deputat Registratur
28 ta' Gunju 2018**